**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**имени М.В.ЛОМОНОСОВА**

**Высшая школа культурной политики и управления в гуманитарной сфере (факультет)**

 **Кафедра государственного управления в сфере культуры и спорта**

**Программа курса**

**Перевод профессионального текста**

(Для бакалавров)

**Москва 2018**

Составители:

Преп. Давыдова Наталия Юрьевна

Программа курса «Перевод профессионального текста» составлена в соответствии с требованиями Образовательного стандарта МГУ имени М.В. Ломоносова

Дисциплина входит в базовую часть основной образовательной программы подготовки (ОПОП) бакалавра, входит в блок подготовки по истории мировой культуры и является обязательной для изучения.

Утверждена на заседании Административного Совета Высшей школы культурной политики и управления в гуманитарной сфере (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_года, протокол № \_\_\_\_\_\_\_

Утверждена на заседании кафедры государственного управления в сфере культуры и спорта Высшей школы культурной политики и управления в гуманитарной сфере (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_\_года, протокол № \_\_\_\_\_\_\_

**1. Цели освоения дисциплины:**

Основной целью освоения дисциплины «Перевод профессионального текста» является подготовка студентов высшей школы, обучающихся по направлению 074301 «Продюсерство» в области гуманитарного знания к осуществлению профессиональной деятельности и овладению необходимым уровнем переводческой компетенции в области решения социально-коммуникативных задач в различных сферах. Цель преподавания этой дисциплины – сформировать у студентов навыки перевода в различных областях профессиональной и научной деятельности.

**2. Место дисциплины в структуре ООП:**

Программа курса «Перевод профессионального текста» разработана в соответствии с общеобразовательным стандартом, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова, и предназначена для преподавателей, ведущих данную дисциплину, учебных ассистентов и студентов, изучающих «Перевод профессионального текста».

При освоении дисциплины необходим набор знаний, умений и компетенций, полученных студентами при изучении иностранного языка на уровне бакалавриата (практический курс иностранного языка). Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются знания основных прагматических, лексических, стилистических и грамматических основ перевода.

На материале курса отрабатывается владение научной методологией переводоведения, приемы работы с текстами различной профессиональной направленности, развитие коммуникативной и профессиональной компетенций студентов на английском я зыке во взаимодействии с другими дисциплинами (экономика, основы маркетинга, искусствоведение, основы бизнеса и др.).

Настоящая программа учебной дисциплины устанавливает минимальные требования к знаниям и умениям студента и определяет содержание и виды учебных занятий и отчетности.

**3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

* **общекультурные компетенции:**

- владение культурой мышления, способность к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь (ОК-2);

- стремление к саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность изменять при необходимости профиль своей деятельности, способность к социальной адаптации (ОК-6);

- осознание социальной значимости своей будущей профессии, обладание высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-8);

- способность анализировать социально-значимые проблемы и процессы (ОК-10);

- готовность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные, этно-национальные, религиозные и культурные различия (ОК-11);

- осознание сущности и значения информации в развитии современного общества, владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ОК-14);

* **профессиональные компетенции:**
* способность на научной основе организовывать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
* способность понимать, критически анализировать и использовать базовую историческую информацию (ПК-6);
* способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности (ПК-28);
* способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий анализ текста (ПК-33);
* способность анализировать собственную переводческую деятельность с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34);
* способность анализировать материал современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования (ПК-32).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

***Знать:*** предмет, методы и задачи перевода; общие и специальные приемы перевода; специфику перевода текстов различных жанров; особенности устного и письменного перевода; основные концепции переводческой эквивалентности; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; профессиональную терминологию и общественно-политическую лексику, их семантическое значение и жанрово-стилевые особенности употребления.

***Уметь:*** осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, тип переводимого текста; профессионально пользоваться словарями, базами данных, каталогами и Интернет-источниками; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурным контекстом; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода; использовать основные способы достижения смысловой и стилистической адекватности при переводе.

***Владеть:*** понятийным аппаратом в области теории языка и переводоведения; навыками свободного применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности при письменном и устном переводе; навыками адекватного перевода тематических текстов различных жанров по специальности.

**4. Структура и содержание дисциплины.** Курс лекций по дисциплине «Перевод профессионального текста» состоит из десяти тематических разделов. Структура курса построена таким образом, чтобы дать представление о теории и истории перевода и переводоведения, а также об основных видах и формах перевода в различных профессиональных сферах.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц 324 а.ч., в т. ч. семинары 180 а.ч. И 144 часа самостоятельной работы.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№****п/п** | **Раздел****дисциплины** | **Семестр** | **Неделя семестра** | **Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)** | **Формы текущего контроля успеваемости** ***(по неделям семестра)*****Форма промежуточной аттестации*****(по семестрам)*** |  |
|  | Лекции | Семинары | Самостоятельная работа студента |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1 | Тема 1. **Введение. Основные виды и формы перевода. Предпереводческий анализ текста.** | 1 | 1-8 | 32 а.ч. |  | 24 а.ч. |  |  |
| 2 | Тема 2.**Понятие смысловой эквивалентности. Типы трансформаций при переводе**  | 1 | 9-16 | 24 а.ч. |   | 24 а.ч. |  |  |
| 3 | Тема 3. **Перевод медиа-текстов. Особенности языка СМИ.** | 2 | 1-4 | 14 а.ч. |  |  12 а.ч. |  |  |
| 4 | Тема 4. **Особенности профессионального перевода в сфере маркетинга**  | 2 | 5-12 | 28 а.ч. | 4 а.ч. |  24 а.ч. |  |  |
| 5 | Тема 5. **Особенности профессионального перевода в сфере спорта**  | 2 | 9-161 | 1 а.ч. | 2 а.ч. | 24 а.ч. |  | 5 2 Сессия 2 а.ч.  |  | 1 | Сессия | 2 а.ч. |
| 6 | Тема 6.**Особенности профессионального перевода в сфере музейно-галерейного дела. Перевод текстов искусствоведческой тематики.**  | 3 | 1-4 | 14 а.ч. | 2 а.ч. | 10а.ч. |  | 5 Тема 5.  |  | 1 | Сессия | 2 а.ч. |
| 7 | Тема 7. **Профессиональный перевод текстов в сфере кино и телевидения** | 3 | 5 | 4 а.ч. |  | 10 а.ч. |  |  |
| 8 | **Тема 8. Профессиональный перевод текстов в сфере моды** | 3 | 6 | 4 а.ч. |  | 12 а.ч. |  |  |
| 9 | **Тема 9. Особенности перевода в театральной сфере.** |  | 7 | 4 а.ч. |  | 12 а.ч. |  |  |
| 10 | **Тема 10. Профессиональный перевод научного текста.** |  | 8 | 4 а.ч. |  | 12 а.ч. |  |  |

**Содержание разделов дисциплины.**

**Тема 1. Введение. Основные виды и формы перевода. Предпереводческий анализ текста.**

Введение. Определение понятия «перевод» . Переводческая деятельность в современном мире: профессиональный и художественный перевод. Особенности перевода профессионально ориентированных текстов. Перевод как процесс и результат. Перевод как процесс межъязыковой и двуязычной коммуникации.

Основные виды и формы перевода. Классификация видов перевода, критерии классификации. Этапы процесса перевода. Предпереводческий анализ текста: цели, задачи, этапы.

**Тема 2. Понятие смысловой эквивалентности. Типы трансформаций при переводе**

Адекватность и эквивалентность перевода. Виды эквивалентности. Передача смыслового содержания оригинального текста. Культурная адаптация и вольный перевод. Локализация как основной тренд перевода текстов бизнес- и рекламной направленности. Оценка качества перевода. Прагматика перевода. Понятие адекватного перевода. Типы переводческих трансформаций. Лексические и грамматические трансформации.

**Тема 3. Перевод медиа-текстов. Особенности языка СМИ.**

Лексико-грамматические особенности медиа текстов. Классификация информационных текстов. Способы перевода заголовков. Работа с фразеологизмами и клише. Стилистическая модификация при переводе.

**Тема 4. Особенности профессионального перевода в сфере маркетинга**

Локализация. Перевод и культурная адаптация. Лексические, грамматические, синтаксические и стилистические аспекты перевода рекламных текстов. Основные ошибки при переводе маркетинговых текстов. Проверка качества и редактирование перевода. Практическая работа с текстами.

**Тема 5. Особенности профессионального перевода в сфере спорта**

Спортивная терминология как особый вид лексики. Классификация спортивной терминологии. Особенности передачи имен собственных, многозначных терминов, неологизмов и сленга. Основные ошибки при переводе текстов спортивной тематики. Проверка качества и редактирование перевода. Практическая работа с текстами.

**Тема 6. Особенности профессионального перевода в сфере музейно-галерейного дела. Перевод текстов искусствоведческой тематики.**

Проблемы и специфика перевода искусствоведческих терминов. Семантический перевод. Транскрипция и транслитерация. Особенности перевода абстрактных терминов.

Классификация текстов музейно-галерейной тематики и особенности их перевода. «Ложные друзья переводчика». Проблема перевода имен собственных.

**Тема 7. Профессиональный перевод текстов в сфере кино и телевидения**

Особенности аудиовизуального текста. Киноязык как особый язык искусства. Особенности перевода киноязыка. Кинотекст как практическая реализация языка кино. Функции кинотекста. Анализ лингвокультурологических особенностей кино/видео перевода. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. Проблемные лингвистические категории.

Классификация способов перевода. Дублирование и субтитрование. Синхронный закадровый перевод.

**Тема 8. Профессиональный перевод текстов в сфере моды.**

Особенности дискурса моды. Классификация текстов в сфере моды. Типы терминов в индустрии моды. Локализация , перевод и культурная адаптация. Способы перевода текстов в сфере моды. Основные типы переводческих трансформаций.

Основные ошибки при переводе текстов профессиональной тематики. Проверка качества и редактирование перевода. Практическая работа с текстами.

**Тема 9. Особенности перевода в театральной сфере.**

Проблематика перевода в сфере культуры и искусства. Театральный дискурс: структура, жанры, особенности. Лексико-семантические и лингвокультуральные особенности театральной лексики. Типы театральных терминов. Особенности синхронного перевода спектаклей.

Особенности перевода художественного текста. Практическая работа с текстами.

**Тема 10. Профессиональный перевод научного текста.**

Проблема перевода научного текста. Выбор стратегии перевода. Классификация способов перевода. Основные проблемы терминоведения и особенности перевода терминов. Практическая работа с текстами.

**5. Рекомендуемые образовательные технологии**

Работа в аудитории: лекции, семинары, консультации, в том числе консультации для групп и индивидуальные консультации.

Использование при чтении лекций мультимедийного оборудования и подготовленных фото- и видеоматериалов. Использование активных форм проведения занятий в семинарах: дискуссии, полемики, публичные рассмотрения самостоятельной научно-исследовательской работы студентов. Использование на занятиях и при подготовке к ним тематических сетевых ресурсов, баз данных, информационно-поисковых систем.

Внеаудиторная работа: самостоятельная работа в библиотеках и сети Интернет с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

**6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:**

*Основная литература:*

*1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2006*
2.Александрова О.В., Гвишиани Н.Б. Аксиология и методологические проблемы изучения языкаУ/Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1987. №5.

3. Анисимова А.Г. Роль терминологии при обучении языку для специальных целей. Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 2008. № 3.

4. Анисимова А.Г. Типология терминов англоязычного искусствоведения. Дисс. канд. филол. наук. М., МГУ, 1995

5.Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

6. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996.

7.Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.

8.Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004.

9.Голикова Ж.А. Перевод с английского языка на русский. М., 2005.

10.Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Ан-
глийский язык. Курс перевода. М., 2005.

11.Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Ан-
глийский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей. М., 2005.
12.Ивлева Г.Г. Тенденции развития слова и словарного состава. М., 1986.

13.Казакова Т.А. Translation Techniques Практические основы перевода. СПб., 2000.
14.Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980.

15.Комиссаров В.Н. Лингвистические модели процесса перевода// Тетради переводчика. 1972. Вып. 9.

16. Копанев П.И. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986.

17.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2004

18.Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 2005.

19. Матрасов Роман Александрович. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты. Дисс на соискание ученой степени Москва 2009

20.Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. М., 2004.

21. Мирам Г.Э. и др. Основы перевода.К., 2002.

22. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.
23.Пахотин А.И. Большой англо-русский, русского-английский словарь мни-
мых друзей переводчика. М., 2006.
24. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2004.
25.Русские писатели о переводе 18-20 вв., под ред. Ю.Д.Левина и А.В.Федорова. Л., 1956.

26.Тер-Минасова С.Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986.

27.Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. М., 2006.

28.Чеботарев П.Г. Перевод как средство и предмет обучения. М., 2006.
29.Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода – 1. М., 2004.
30. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.
31.Krois-Linder A. International Legal English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006 – 320 p.

32.Lieverman G. 3,500 Good Jokes for Speakers. Doubleday. N.Y. 1975.
33.Nazarova T.B. Business English. A Course for Lectures and Practical Assignments. Moscow: AST/Astrel, 2004.

34.Winter W. Impossibilities of Translation//The Craft and Context of Translation. Austin, 1961.

35.Robinson D. Becoming a Translator: An Introduction to the theory and Practice of translation. Routledge, 2012

36. Snell-Horby, Mary. The Turns of Translational Studies. New Paradigms or Shifting Viewpoints? Amsterdam, 2006.

37.Venuti, Lawrence. The Translation studies Reader. London, new York, 2000.

*Дополнительная литература:*

1.Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Акуленко В. В. и др. / под общим руководством В. В. Акуленко. – М., 1969

2. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю. Д. Апресян и др./ под общ.руководством Ю. Д. Апресяна. – М., 2000

3.Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.:Флинта: Наука, 2009.– 320 с.

4. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода.

**Программное обеспечение и Интернет – ресурсы:**

*Научные журналы по переводоведению:*

Translation & Interpreting http://trans-int.org/index.php/transint

Translation Journal http://translationjournal.net/journal//index.html

<http://www.jostrans.org/index.php>

*Словари и справочники:*

www.collinsdictionary.com/dictionary/english

www.LingvoPro.ABBYonline.com

www.merriam-webster.com

**7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.**

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор).

Библиотечное обеспечение представлено в Фундаментальной библиотеке МГУ. Дополнительное обеспечение для освоения дисциплины предоставляют Интернет-ресурсы.

**Разработчик:**

МГУ имени М.В. Ломоносова,

Высшая школа культурной политики и

управления в гуманитарной сфере (факультет),

Кафедра государственного управления

в сфере культуры и спорта

 преподаватель Н.Ю.Давыдова